

Méditerranée : grandes villes méditerranéennes
La fondation de Padoue
Cronica di Marco



Cette chronique a été écrite en latin au XIII^e siècle par un certain Marco. Son intention est sans doute politique. La traduction est de Jacques Poucet.

Pervenerunt ad quandam tu<n>bam, ubi nunc Venetiarum civitas est constructa, et deliberantes infra se de stacione loci, qui erat labilis et ab omni exemptus dominio, disposuerunt ibi ipsorum construere mansiones [...] Venerunt autem omnes similiter ad insulam quam liberi Troiani construxerant et eundem [= Antenorem] elegerunt in regem. Cujus amore, civitatem qua<m> construxerant Antenoridam, a nomine regio derivatam, <appellarunt>. Et quidem diversa nobilium genera effugientium conveniebant illuc et in tantum civitas ipsa crevit, quod Troiani circumstantem regionem etiam habitarunt. [...] Et propter hoc scitur aperte quod prima constructio Rivoalti, precessit constructioni Romane <civitatis>. [...] Quid dicam? Troiani ex diversis partibus ad Antenoridam accesserunt sed quidem multitudo maxima illuc perveniens, in insula non potuit hospitari. Antenor, inde recedens, occupavit siccam terram et in loco parum distante ab insula fundavit pulceriman civitatem, quam Altiliam appellavit. Postea vero edificavit Pataviam, que hodie Padua appellatur, ibique diem clausit extremum, in cujus tumultu scripti sunt hii versus : Hic jacet Antenor, Paduane conditor urbis. / Vir bonus ille fuit, omnes secuntur eum.

[Les Troyens] parvinrent à un tas de terre, où est maintenant construite la cité de Venise; et en délibérant entre eux sur la situation de l'endroit, qui était instable et totalement libre, ils décidèrent de construire là leurs propres demeures. [...] Ils¹ vinrent tous ensemble dans l'île que les libres Troyens avaient construite et choisirent Anténor comme roi. Par amour pour lui, ils appelèrent la cité qu'ils avaient construite Anténoride, un nom dérivé de celui du roi. Mais comme divers groupes de fugitifs nobles s'y étaient rassemblés, la ville elle-même crût dans des proportions telles que les Troyens allèrent également habiter la région voisine. [...] Et c'est pourquoi il est bien connu que la première construction du Rialto précéda celle de la Ville de Rome.[...] Que dire? Des Troyens affluèrent de divers endroits à Anténoride, mais la foule devint si grande que l'île ne put l'accueillir. Alors Anténor, s'éloignant de Venise, occupa la terre ferme et en un lieu fort proche de l'île fonda une très belle cité, qu'il appela Altinum. Plus tard, il fonda Patavia, aujourd'hui appelée Padoue, où il rendit son dernier soupir. Sur sa tombe sont inscrits ces vers : Ci-gît Anténor, fondateur de Padoue. / Ce fut un homme de bien, et tous l'ont suivi.

¹Ils : il s'agit ici d'Anténor et ses hommes, qui arrivent sur le site de Venise après d'autres Troyens.